

## Raccomandazioni specifiche per il corso *Preparazione finale all'esame* (4)

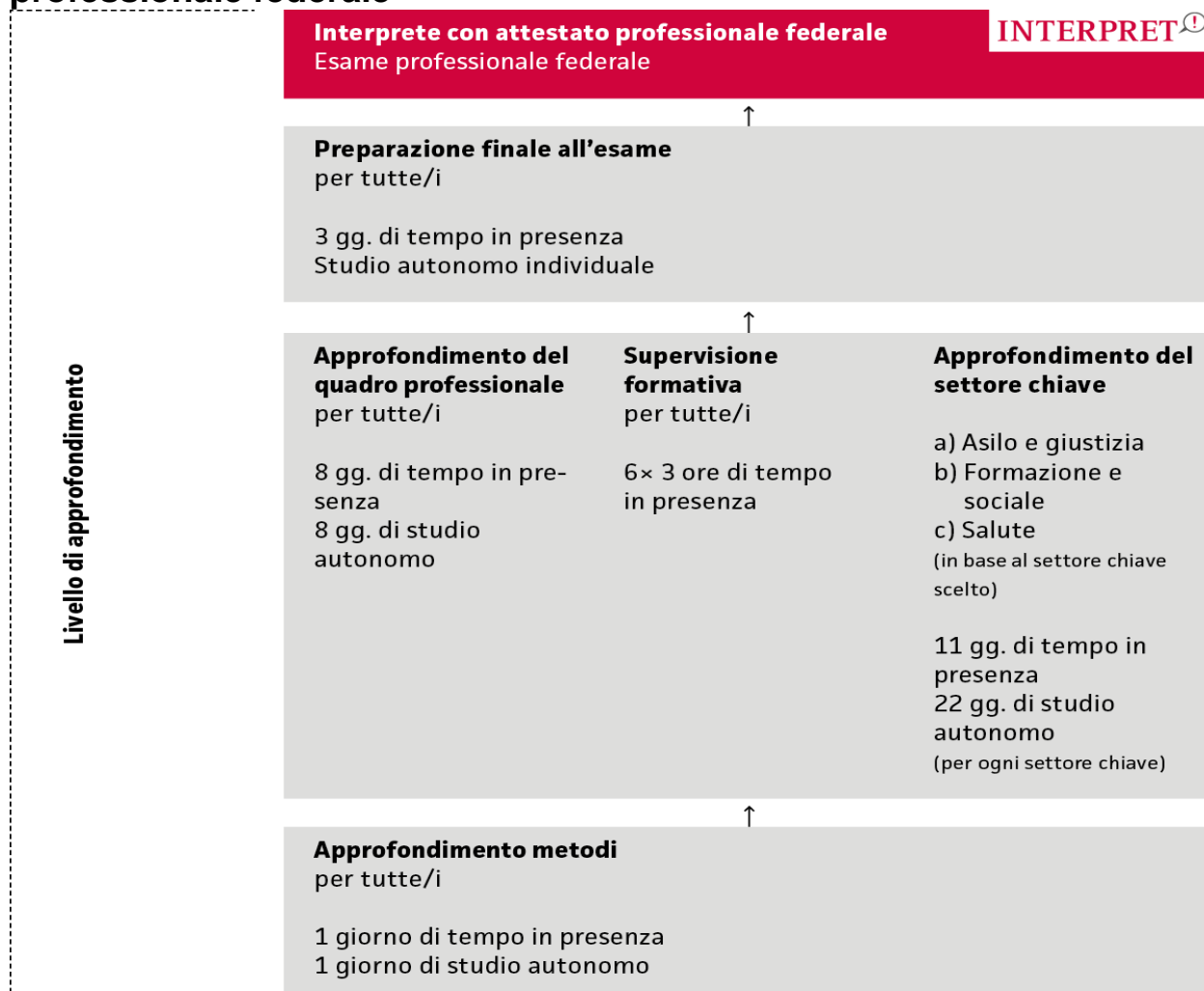
### nell'ambito del percorso formativo «Interprete con attestato professionale federale»

Le seguenti raccomandazioni si riferiscono alla struttura contenutistica-metodologica del corso 4) *Preparazione finale all'esame* nel quadro del percorso formativo «Interprete con attestato professionale federale» (livello di approfondimento).

Nell'ottica di una misura di garanzia della qualità, le raccomandazioni sono rivolte agli istituti di formazione che propongono corsi per le/gli interpreti che intendono prepararsi all'esame di professione e acquisire l'attestato professionale federale. Fare riferimento alle raccomandazioni di INTERPRET consente agli organizzatori dei corsi di allinearsi con le competenze operative <sup>1</sup> richieste per la pratica professionale e di garantire la conformità contenutistica dei corsi ai requisiti dell'esame di professione.<sup>1</sup>

Per ulteriori informazioni concernenti il sistema di qualificazione su due livelli, l'attestato professionale federale per interpreti, il gruppo target, la concezione e organizzazione dei corsi al livello di approfondimento si prega di consultare il documento «Sistema di qualificazione di INTERPRET: raccomandazioni generali».

### Panoramica del percorso formativo «Interprete con attestato professionale federale»



<sup>1</sup> Per il profilo di qualificazione e l'esame di professione vedi i documenti separati (ancora inediti)

I quattro corsi con annessa supervisione al livello di approfondimento sono incentrati sul profilo di qualificazione per «Interprete con attestato professionale federale» (vedi profilo professionale, competenze operative) e preparano all'esame di professione. Quest'ultimo si articola nelle seguenti parti:

<b>Parti dell'esame di professione</b>	<b>Competenze operative</b>
1 Conoscenze specialistiche teoriche (SC* e trasversale)	E1, E2 ed E3 A1, A4, A5, A6, A7, A8, F1, F2, F3
2 Esempio di incarico (SC*) - Glossario per l'incarico scelto (da inoltrare in anticipo) - Presentazione e colloquio di riflessione	E1 o E2 o E3 A1-A5, B1-B5, C1-C9, D1-D5, F1-F3
3 Colloquio professionale sull'attività di interprete (trasversale)	E1, E2 ed E3 A1-A8, B1-B5, C1-C9, D1-D5, F1-F3
4 Simulazioni di interpretariato (SC*) (interpretariato sul posto, interpretariato in remoto, traduzione orale)	E1 o E2 o E3 A1-A5, C4-C7, F1-F3

\*SC = settore chiave

Le competenze operative ai sensi del profilo professionale<sup>2</sup> comprendono:

- Applicare le elevate competenze linguistiche orali nelle lingue di lavoro
- Adottare strategie per superare le difficoltà di comprensione che si creano a causa dei differenti background sociali e culturali delle persone interessate, rispettandone l'autonomia di azione e di linguaggio
- Valutare accuratamente gli incarichi, ricercare informazioni ed elaborare un vocabolario specialistico sull'ambito di intervento, nonché prepararsi agli incarichi a livello sia organizzativo che mentale
- Durante l'incarico di interpretariato accertarsi che vi siano delle buone condizioni quadro e una chiara comprensione del ruolo dell'interprete da parte di tutte le persone interessate
- Esercitare il proprio ruolo di interprete rispettando i principi dell'etica professionale, segnatamente in termini di imparzialità, riservatezza e consapevolezza del proprio ruolo
- Interpretare in consecutiva tutte le dichiarazioni in modo preciso, completo e fedele avvalendosi delle apposite tecniche di interpretariato e memorizzazione
- Reagire in modo appropriato agli inconvenienti o alle situazioni di tensione durante l'incarico di interpretariato
- Valutare autonomamente gli incarichi per quanto riguarda le conoscenze e il vocabolario specialistici, le strategie e tecniche di interpretariato applicate, la definizione del ruolo, nonché adottare opportune misure per la gestione degli incarichi di interpretariato particolarmente gravosi
- Offrire un servizio di interpretariato competente in situazioni complesse in almeno uno dei settori chiave *asilo e giustizia, formazione e sociale o salute*, acquisendo così le conoscenze specifiche e il linguaggio specialistico occorrenti, applicare strategie e tecniche di interpretariato ad hoc e soddisfare le aspettative in merito al proprio ruolo specifico
- Applicare con competenza le moderne tecniche digitali nel campo dell'interpretariato in remoto e della tecnologia linguistica, oltre a saper utilizzare programmi, applicazioni e strumenti online specifici

<sup>2</sup> Per il profilo professionale vedi documento separato (ancora inedito)

## Metodo di trasmissione

### Concetto di blended learning

Tutti i corsi, basandosi sul concetto di blended learning, adottano un approccio misto che combina il tempo dello studio in presenza con quello dello studio autonomo (su piattaforma didattica), in modo da garantire una maggiore flessibilità sia temporale che geografica.

Lo studio in presenza si compone di una didattica in presenza svolta sul posto oppure online (tramite tool di comunicazione digitali).

Lo studio autonomo prevede da un lato l'insegnamento asincrono, dall'altro lo studio autonomo strutturato.

L'insegnamento asincrono (calendarizzato) si svolge in base al materiale e agli incarichi forniti su piattaforma didattica (libera gestione del tempo). In merito agli incarichi (programmati) le/i partecipanti ricevono un feedback dall'istruttrice/istruttore (gestione del corso, assistenza, consulenza e valutazione delle/dei partecipanti) o dalla/dal tutor (organizzazione, moderazione, implementazione adeguata).

Anche lo studio autonomo strutturato si svolge su piattaforma didattica (libera gestione del tempo), ovvero prima, durante e dopo il tempo in presenza. Le/i partecipanti elaborano il materiale e gli incarichi (programmati) singolarmente o in coppia/in gruppo senza ricevere feedback da parte dell'istruttrice/istruttore, ma solo con un feedback automatizzato (ad es. soluzioni).

### Utilizzo della piattaforma didattica

La piattaforma didattica fornisce il materiale di lavoro e gli incarichi che occorrono per

- la preparazione individuale dello studio in presenza (teoria, brevi presentazioni, casi esemplificativi, compiti di riflessione, ecc.);
- l'elaborazione successiva e l'approfondimento sulla base di incarichi di lettura e ordini di lavoro da svolgere individualmente o mediante metodo di apprendimento cooperativo;
- la preparazione all'esame di professione (ordini di lavoro, incarichi per la preparazione finale all'esame, test modello, ecc.).

La piattaforma didattica può essere inoltre utilizzata sia dalle/dai partecipanti a livello di interazione di gruppo (lavoro di gruppo, peer review, ecc.) e di scambio (scritto) nei forum sia dalle istruttrici/dagli istruttori e dalle/dai tutor per i feedback scritti (follow-up) inerenti agli incarichi.

### Profilo delle istruttrici/degli istruttori

- Qualifica di formatrice/formatore degli adulti (almeno Certificato FSEA formatrice/formatore) o come capo istruttrice/istruttore attestato professionale federale formatrice/formatore o formatrice/formatore degli adulti dipl. SSS o formazione equivalente
- Esperienza professionale nella formazione degli adulti, prevalentemente nell'ambito della traduzione o dell'interpretariato o nell'ambito linguistico o dell'integrazione
- Ottime competenze nella lingua di insegnamento (livello C1 QCER)
- Esperienza professionale pratica in qualità di interprete
- Utilizzo esperto dei tool di apprendimento e di comunicazione

Si consideri che le istruttrici/gli istruttori percepiscono una congrua remunerazione anche per l'iniziale messa a punto del materiale, per la gestione e l'aggiornamento della piattaforma didattica, nonché per l'assistenza alle/ai partecipanti all'insegnamento asincrono. È raccomandato l'utilizzo di sinergie interistituzionali per la strutturazione e la gestione della piattaforma didattica etc.

## Struttura contenutistico-metodologica del corso *Preparazione finale all'esame*

Il corso 4) *Preparazione finale all'esame* viene frequentato congiuntamente da tutte/tutti i partecipanti e si svolge nelle ultime settimane che precedono l'esame. Contribuisce a consolidare quanto appreso e a chiarire eventuali dubbi riguardo alle singole parti d'esame. Attraverso esempi e/o simulazioni le/i partecipanti acquisiscono sicurezza in merito al formato proposto e possono elaborare strategie individuali adatte per affrontare l'esame.

Nei corsi 2a, b, c) *Approfondimento del settore chiave* possono già essere assegnati incarichi per la preparazione delle simulazioni (presentazione, preparazione al colloquio professionale). Per il chiarimento dei dubbi va consigliato un forum, che nelle ultime settimane viene gestito da una/un istruttrice/istruttore o da una/un tutor.

Per il corso 4) *Preparazione finale all'esame* e ai sensi delle competenze operative (CO) si delineano i seguenti contenuti che devono essere verificati in occasione dell'esame di professione:

TP = Tempo in presenza (giorni)

TSA = Tempo studio autonomo (giorni)

Contenuti	CO	TP	TSA
<b>Parte 1: conoscenze specialistiche teoriche</b> (settore chiave e trasversale) <ul style="list-style-type: none"><li>- Riepilogo dei requisiti dell'esame con domande a scelta multipla</li><li>- Esempio di esame con domande a scelta multipla</li><li>- Chiarimento di domande e dubbi in sospeso</li></ul>	E1-E3 A1, A4, A5, A6, A7, A8, F1, F2, F3	1	individuale
<b>Parte 2: esempio di incarico</b> (settore chiave) <u>Glossario:</u> <ul style="list-style-type: none"><li>- Riepilogo dei requisiti del glossario (glossario esemplificativo)</li><li>- Chiarimento in plenaria di domande e dubbi in sospeso (consegna del glossario: 4 settimane prima dell'esame di professione)</li></ul> <u>Presentazione e colloquio di riflessione:</u> <ul style="list-style-type: none"><li>- Riepilogo dei requisiti, svolgimento ed esempi di domande poste durante il colloquio di riflessione</li><li>- Simulazioni (presentazione/colloquio di riflessione) a gruppi e valutazione (registrazione video facoltativa per la peer review tramite piattaforma didattica)</li><li>- Chiarimento di domande e dubbi in sospeso</li></ul>	E1 o E2 o E3 A1-A5, B1-B5 C1-C9, D1-D5, F1-F3		
<b>Parte 3: colloquio professionale sull'attività di interprete</b> (trasversale) <ul style="list-style-type: none"><li>- Riepilogo dei requisiti, svolgimento del colloquio professionale</li></ul>	E1-E3 A1-A8, B1- B5, C1-C9, D1-D5, F1- F3	1	individuale

<ul style="list-style-type: none"> <li>- Esempi di domande/brevi simulazioni a gruppi</li> <li>- Chiarimento di domande e dubbi in sospeso</li> </ul>			
<p><b>Parte 4: simulazioni d'interpretariato</b> (settore chiave)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Riepilogo dei requisiti, svolgimento della simulazione d'interpretariato</li> <li>- Simulazioni a gruppi sulla preparazione con descrizione della situazione, interpretariato consecutivo (sul posto e online), traduzione orale di documenti cartacei e valutazione (registrazione video facoltativa per la peer review)</li> </ul> <p>Chiarimento di domande e dubbi in sospeso</p>	<p>E1 o E2 o E3                      A1-A5, C4-C7, F1-F3</p>	<p>1</p>	<p>individuale</p>
<p><b>Totale</b></p>		<p><b>3</b></p>	<p><b>individuale</b></p>